

Preface

Language as a complex and dynamic phenomenon is an important instrument for reflecting individual and social identity. The formation of languages under the influence of specific norms and rules, which depend on historical and cultural developments, goes beyond their mere use as a means of communication. Languages are used to formulate thoughts, express emotions, demonstrate behaviour and produce artistic texts as skills and actions. Languages are also used to exert pressure, direct thoughts and influence people. Especially since the 1970s, under the influence of women's rights and feminist approaches in the West, language has played a prominent role in the reflection on gender and identity in cultural, linguistic and literary studies. This influence has led to an increased awareness of how language shapes and perpetuates concepts of gender and identity. Against this backdrop, this thesis will analyse various dimensions of the linguistic construction of gender and identity and examine their impact on socio-cultural structures.

In this context, the question arises as to how asymmetrical power relations characterise language in male-dominated cultures and societies and how male symbolic power affects linguistic structures. Some linguists, who point out that women think differently from men for various reasons, argue that gender asymmetry manifests itself in language. In other words, the vocabulary that refers to the male gender in language shows semantic and pragmatic differences. According to some linguists, the asymmetrical gender relationship is reflected in linguistic discourse and in the terms used, with women having their own linguistic world that exists alongside the specific sensitivity of women in language. The current debate in Germany about the need to change certain norms and rules in language in order to do justice to gender diversity emphasises the relevance and topicality of an equal understanding between the sexes.

Against this background, it is proposed to consider the relationship and interaction between language and thought on a broader level. Not only the level of translation as linguistic transfer, product and process is considered, but also the context of language that reflects gender identity. The different use of language by women depending on their culture, their different interpretation of events and their different linguistic behaviour compared to men can be examined from different perspectives in the context of translation and different translation approaches. In general, this topic can be discussed in the context of the social perspective on women or the female perspective on society. For example, the use of different translation strategies by a female translator can be interpreted as an expression of her gender identity. Questions can also be raised about how female translators use language differently or how they treat the relationship between translation and source text in a potentially sexist way. The traditional notion that source texts are considered sacrosanct, original, unchanging, unbreakable in content and form, and metaphorically identified with the male as a symbol of power, contrasts with the identification of translation with the female. The latter is regarded as changeable, secondary and of lesser artistic value than the source text. Translations can be fragmented and "reproduce" themselves like a woman who comes from a source but deviates from it in various ways. This traditional view reflects a gendered understanding of translation, which explains why translation is compared to a woman in different contexts or

why women-specific characteristics are referred to when evaluating a translation. The validity of this perspective is confirmed by the widespread view that a translation is considered ugly or bad if it remains faithful to the source text, and beautiful if it is freer. An outstanding example of this conceptualisation and reflection in the history of translation is the characterisation as “*belle infidèle*” (unfaithful beauty), which is generally accepted today. However, Jacques Derrida, an influential exponent of a deconstructive understanding of judgements that are often subject to binary and opposing criteria, rejects such distinctions, which are seen as products of Western thought. He takes the woman, who is “otherised” by negative descriptions in the prevailing Western system of thought, as his starting point and questions the “phallogocentric” understanding of the male world. With the image of the woman, he shatters stereotypical binary values based on opposites such as spirit/nature, form/content, domination/non-domination and subject/object, and explicitly refers to the concept of translation.

“Translation and Gender: Beyond Power and Boundaries” is an anthology of studies that analyse in depth the connections between translation and gender, translation and women, and translation and feminist understanding. The publication offers the opportunity to discuss various topics and answer questions related to different approaches. The articles in the volume deal with the following topics:

In the first article, the concept of gender is introduced to describe social differences between femininity and masculinity, focusing on cultural influences. Children learn their gender concepts from the cultural environment, including books, which are instrumental in conveying gender messages. Since children’s books often have a male or female protagonist, they tend to be gendered. Analysing popular book series such as “*Diary of a Wimpy Kid*” and “*Dork Diaries*” within the framework of translation theory looks at their global distribution and entertainment value for children. The diary style with cartoons makes them particularly appealing.

The second article deals with the intralingual translation movement in Turkish public relations, especially with regard to gender and women’s rights activists. It centres on the attempt to raise awareness of politically correct language from a feminist perspective in order to expose stereotypes and social inequalities. The study focuses on chains of euphemism and presents case studies to illustrate the translational significance of the topic.

The third study examines the translation of feminist writings using the example of Buket Uzuner’s ecofeminist novel “*Toprak*” and its English translation “*The Adventures of Misfit Defne Kaman. EARTH*”. The focus is on ecofeminist features in the source text and their realisation by the translator on the basis of Antoine Berman’s “deforming tendencies”. The analysis examines whether the translation strategies (alienation and domestication) lead to a fluent text in the target language while retaining the characteristic features of ecofeminist writing. The study is intended to contribute to translation studies and gender research.

The following article examines Şirin Tekeli’s life as a key figure in Turkey’s political movement in the 1980s through her translations. It emphasises that translation is more than an intertextual process and plays a crucial role in social trans-

formations. The article features Tekeli's role as an active shaper of this process. The analysis of her life is intended to provide insights into the translator's understanding of translation and the social conditions of the time. The aim is to emphasise the role of the translator and translation in social transformation processes.

The study by Çelik and Gülmüş Sirkıntı analyses feminist utopias in literary translations and examines microfeminist translation strategies in three utopian narratives that have been translated into Turkish. The original texts, including "Man's Rights; or, How Would You Like it?" (1870), "Mizora: A Prophecy" (1881) and "New Amazonia: A Foretaste of the Future" (1889). With the help of Luise von Flotow's theoretical model of micro-strategies, the subtle decisions in the translation process will be analysed. The aim is to understand the role of these strategies in the preservation and dissemination of feminist ideals in different cultural contexts.

The contribution by Yıldız and Altın, as André Lefevere does, considers translation to be a form of rewriting, influenced by idiosyncratic and socio-cultural factors, which involves the ideological manipulation of the source text. The authors argue that *écriture féminine*, as presented by Hélène Cixous, can make women more visible through rebellious form of writing. The combination of these concepts contextualizes *réécriture féminine* as a concept of translation. The analysis focuses on English translations of Homer's *Odyssey* by Robert Fitzgerald, Richmond Lattimore, Robert Fagles, and Emily Wilson by taking into account several paratexts on the translations in question in order to reveal these four translators' gender-related approaches to the original text and their respective translations.

The article by Destici and Yücel emphasises the importance and relevance of feminist approaches to translation in translation studies. These approaches not only provide a critical view of gender in translation, but also offer deeper insights into the processes and paradigms of cultural translation. The feminist approach to translation promotes a more conscious understanding of translation processes through innovative approaches and strategies. The analysis of historical examples and contemporary developments emphasises the importance of this approach and highlights that it not only strengthens the visibility of women translators, but also contributes to the development of translation studies as a whole. The article argues that feminist approaches should take a greater place in the practice and theory of translation in the future in order to promote a broader and more inclusive perspective and emphasise the role of women translators and translation.

The final article analyses the reading experiences of women readers in early republican Turkey by examining their own narratives and the general discourse. The aim is to draw conclusions about reading habits and views on translation. The accounts of women readers from this period will be analysed through autobiographies, biographies and memoirs. In addition, written and visual material from newspapers and magazines will be analysed to create a profile of women readers in this period. The article contributes to strengthening the perspective of women readers in translation research, especially in the context of republican Turkey.

Following this brief overview of the contributions collected in this volume, our special thanks go to the dedicated authors and the numerous reviewers. We hope that the book will be a stimulating read for a broad readership. We would also like to thank Logos Verlag-Berlin for the opportunity to publish this book.

Faruk Yücel / Mehmet Tahir Öncü

Izmir, December 2023

Translation of Gender-Specific Children's Books in the Diary Format

Asalet Erten (Ankara)

Abstract (Deutsch)

Übersetzung von geschlechtsspezifischen Kinderbüchern im Tagebuchformat

Der Begriff Geschlecht wird im Allgemeinen definiert, um soziale Unterschiede zwischen Weiblichkeit und Männlichkeit zu beschreiben. Es wird im Zusammenhang mit sozialen und kulturellen Faktoren und nicht mit biologischen Faktoren betrachtet. Kinder erwerben Geschlechterkonzepte aus der Kultur der Gesellschaft, in der sie leben. Sie werden durch verschiedene Medien vermittelt, zu denen auch Bücher gehören. Im Laufe der Jahrhunderte haben Kinder ihre Rolle in der Gesellschaft durch Bücher gelernt. Lesen bereichert die Erfahrungen und das Wissen der Kinder. Geschlechterbotschaften sind also eine der kulturellen Botschaften, die durch Bücher vermittelt werden. Da jedes Kinderbuch einen Protagonisten hat, d. h. einen Jungen oder ein Mädchen, würde dies bedeuten, dass fast jedes Kinderbuch geschlechtsspezifisch ist. In diesem Zusammenhang sind Jungenbücher mit männlichen Protagonisten zwar für Jungen gedacht, werden aber auch von Mädchen gelesen. Mädchenbücher haben gemeinsam, dass sie sich an Mädchen richten und weibliche Protagonisten haben. In diesem Sinne werden die „Diary of a Wimpy Kid“-Reihe von Jeff Kinney, die ins Türkische als „Wimpy Kid - Saftirik Greg'in Günlüğü“ übersetzt wurde, und „Dork Diaries“ von Rachel Renee Russell, die ins Türkische als „Bir Şapşalın Günlüğü“ übersetzt wurde, als Beispiele für geschlechtsspezifische Kinderbücher unter Berücksichtigung der Übersetzungstheorie analysiert. Da es sich um beliebte und meistverkaufte Buchreihen handelt, wurden sie in viele Sprachen übersetzt, millionenfach verkauft und unterhielten ihre kindlichen Leser. Außerdem haben die genannten Buchreihen das Format eines Tagebuchs mit Cartoons und Illustrationen, was sie noch attraktiver macht.

Schlüsselwörter: Geschlechtsspezifisch, Kinderbücher, Übersetzung, Tagebuchformat, Cartoons.

Abstract (English)

Gender is generally defined to describe social differences between femininity and masculinity. It is considered in the context of social and cultural factors rather than biological factors. Children acquire gender concepts from culture within society they live in. It is transmitted through various media and books are one of them. Over the centuries children have learned their role in the society through books. Reading enriches children's experiences and knowledge. So gender messages are one of the cultural messages conveyed through books. Since every children's book has a protagonist that is, a boy or a girl, this would mean that almost every children's book is gender-specific. In this context, boys' books with male protagonists might be aimed at boys but are also enjoyed by girls. What girls' books have common is that they are aimed at girls and feature female protagonists. In this sense, 'Diary of a Wimpy Kid' series by Jeff Kinney translated into Turkish as 'Wimpy Kid – Saftirik Greg'in Günlüğü' and 'Dork Diaries' by Rachel Renee Russell translated into Turkish as 'Bir Şapşalın Günlüğü' will be analysed as examples of gender-specific children's books taking into consideration translation theory. As these are popular and best-selling book series, they are translated into many languages, sold millions of copies and entertained their child readers. Also, the mentioned book series having a diary format with cartoons and illustrations add a lot to their gender-specific characteristics.

Keywords: Gender-Specific, Children's Books, Translation, Diary Format, Cartoons.

Eine Bestandaufnahme der „Politischen Korrektheit“ im Sinne einer intralingual ausgerichteten Übersetzungsbewegung - gesehen am Beispiel der aktuellen innertürkischen Öffentlichkeitsarbeit

Dilek Altinkaya Nergis (Izmir) / Büşra Hacıköylü (Istanbul)

Abstract (English)

An inventory of “political correctness” in the sense of an intralingually orientated translation movement - as seen in the example of current public relations work within Turkey

It is undisputed that with the globalization of the world, the spread of the constantly changing lifestyles, new dynamics have started to emerge and these dynamics are reflected in the spirit of languages over time and they demand their own consistency. Not unexpectedly, concerning this issue new language regulations and censorship are constantly applied and forced to which social conditions must also adapt themselves and sometimes subordinate. Political correctness, which is the primary subject of this article, is a term used to describe expressions, thoughts and practices in order to avoid offending people having different languages, religions, cultures and genders but help them assimilate just as the diverse lifestyles demand from traditional linguistic societies. Entirely in this sense of highly demanded “political correctness”, a trendy feminist-oriented intralingual translation movement can be seen in the modern Turkish-speaking areas, which is being energetically pushed forward, in particular by gender studies and women’s rights activists and representatives, but also by the queer scene, and almost in a positive sense is even propagated on the consumer market.

Therefore, the aim of this study is not to trace the theories of political correctness and feminism or to discuss the public debate about their advantages and disadvantages, but rather to attempt to create an collection of the modern feminist-oriented intralingual translation movement using the example of domestic Türkiye public relations work in the consumer market, the obvious starting point of which is to create a kind of positive awareness of politically correct language from a feminist perspective and to reveal stereotypes, prejudices and social inequalities in order to be able to eliminate them. In accordance with this aim, the developments in Türkiye public relations will be examined in the form of chains of euphemisms and significance of these subjects in terms of translation studies will be presented using a few feminist-based case studies in order to shed light on its consequences and significance for the German-Türkiye translation market.

Keywords: Political Correctness, Translation Movement, Intralingual Translation, Domestic Türkiye Public Relations, Collection.

Abstract (Deutsch)

Unbestritten entstehen mit der immer weiter fortschreitenden Globalisierung der Welt und der damit verbundenen Verbreitung sich ständig wandelnder Lebensstile neue Dynamiken, die sich vor allem, mit der Zeit im Geist der Sprachen niederschlagen und von ihr eine eigene Folgerichtigkeit abverlangen. Freilich werden diesbezüglich auch immer wieder neue Sprachreglementierungen und Zensuren begründet und gefordert, denen sich die gesellschaftlichen Gegebenheiten auch anpassen und teilweise unterordnen müssen. Und der Begriff der „Politischen Korrektheit“, der den primären Untersuchungsgegenstand dieser Studie darstellt, wird dabei verwendet, um Ausdrücke, Gedanken und gängige Praktiken zu beschreiben, damit Menschen mit unterschiedlichen Sprachen, Religionen, Kulturen oder Geschlechtern nicht herabgewürdigt oder diskriminiert, sondern korrektiv assimiliert werden, so wie es die diversen Lebensstile von den traditionellen Sprachgesellschaften einfordern.

Ganz in diesem Sinne der eingeforderten „Politischen Korrektheit“ ist auf dem aktuellen türkischen Sprachraum eine trendige intralingual ausgerichtete Übersetzungsbewegung zu beobachten, die insbesondere von den Genderstudies und Frauenrechtlern und -vertretern, aber auch von der Queer-Szene energisch vorangetrieben und beinahe im positiven Sinne sogar auf dem Verbrauchermarkt propagiert wird. Die Literatur zur „politischen Korrektheit“ in Bezug auf Türkiye zeigt auf, dass dieses Thema vor allem in Form einer medialen Öffentlichkeitsarbeit

A Translation Analysis of an Ecofeminist Novel: A Case Study on Buket Uzuner's Novel "Toprak"

Fatma Bilge Atay (Edirne)

Abstract (Deutsch)

Eine Übersetzungsanalyse eines ökofeministischen Romans: Am Beispiel Buket Uzuners Roman „Toprak“

Seit den 1980er Jahren wird Übersetzung als ein sprachlicher Akt untersucht, der innerhalb von Gesellschaften und Kulturen konstruiert wird. Da die Geschlechterfrage mit den Kulturen zusammenhängt, ist sie auch ein wesentlicher Bestandteil der Übersetzungswissenschaft geworden. Nach der feministischen Theorie ist die männliche Vorherrschaft in die Sprache eingedrungen und wird durch sie aufrechterhalten. In dieser Hinsicht wird die Übersetzung feministischer Schriften Gegenstand dieser Studie sein. Dabei werden Buket Uzuners ökofeministischer Roman „Uyumsuz Defne Kaman'ın Maceraları. TOPRAK“ und seine Übersetzung ins Englische als „The Adventures of Misfit Defne Kaman. EARTH“ untersucht. Der Ökofeminismus wurde gegen alle Arten von Herrschaft entwickelt, die auf binären Gegensätzen wie Mann/ Frau und Mensch/ Natur beruhen, wobei der eine der Mächtige ist, der Druck auf den anderen ausübt. In diesem Roman wird zu einer ökofeministischen Lesart aufgerufen. Dieser Aufruf wird auch als Aufforderung an den Übersetzer verstanden, der als vorbildlicher Leser in Zusammenarbeit mit dem Text die Bedeutung schaffen soll. Inwieweit der Übersetzer mit dem Text kooperiert, wird durch eine Übersetzungsanalyse anhand von Antoine Bermans (2012) „deformierenden Tendenzen“ analysiert. Die Analyse wird anhand der im Ausgangstext vermittelten ökofeministischen Merkmale durchgeführt und die Tendenzen werden im Sinne der in der Übersetzung verwendeten Strategien der Verfremdung und Domestizierung (Venuti 1995) erklärt. Es soll gezeigt werden, ob diese Tendenzen zu einem fließenden übersetzten Text in der Zielsprache führen, und ob dabei die charakteristischen Merkmale einer ökofeministischen Schrift verloren gehen. In Anbetracht des interdisziplinären Charakters der Übersetzungswissenschaft soll diese Studie einen Beitrag sowohl zur Übersetzungswissenschaft als auch zur Genderforschung leisten.

Schlüsselwörter: *Übersetzungsanalyse, Ökofeminismus, Schamanismus, Deformierungstendenzen.*

Abstract (English)

Since 1980s, translation has been studied as a linguistic act constructed within societies and cultures, which in turn constructs them. Being interrelated with cultures, gender issue has also become an essential part of translation studies. According to feminist theory, masculine domination has penetrated into and maintained through language. In this respect, translation of feminist writing will be the subject of this study and Buket Uzuner's ecofeminist novel titled "Uyumsuz Defne Kaman'ın Maceraları. TOPRAK" and its translation into English as "The Adventures of Misfit Defne Kaman. EARTH" will be examined. Ecofeminism has been developed against all kinds of domination based on binary oppositions like man/woman and human/nature, where the first is the powerful putting pressure on the other. In this novel there is a call for an ecofeminist reading. This call is also considered to be an invitation for the translator, who is supposed to be a model reader creating meaning in cooperation with the text. To what extent the translator cooperates with the text will be examined by performing a translation analysis with the guidance of Antoine Berman's (2012) "deforming tendencies". The analysis will be made on the basis of ecofeminist features conveyed in the source text and the tendencies will be explained in terms of foreignization and domestication strategies (Venuti 1995) used in translation. It is aimed to display whether these tendencies lead to a fluent translated text in the target language at the expense of removal of the characteristic features revealed in an ecofeminist writing. Considering the interdisciplinary feature of translation studies, this study aims to contribute to both translation studies and gender studies.

Keywords: *Translation Analysis, Ecofeminism, Shamanism, Deforming Tendencies.*

Şirin Tekelis Pionierrolle in der türkischen Frauenbewegung und ihr Beitrag zur Übersetzung der feministischen Literatur in der Türkei

Hilal İzci (Izmir) / Mehmet Tahir Öncü (Izmir)

Abstract (English)

Translation of Feminist Literature and the Pioneering Role of Şirin Tekeli in the Turkish Women's Movement

In modern translation studies, it has been accepted that translation is much more than a simple intertextual transmission process and can rather be a catalyst for social transformation processes. Increased awareness of this crucial role of translation in transforming societies has led to the need to spotlight translators as active agents of this process. This article is dedicated to an in-depth analysis of Şirin Tekeli's life journey. As one of the driving forces behind one of the most significant political movements in Turkey in the 1980s through her translations, her life serves as a source of insights into both the translator's understanding of translation and the social context of the time. The aim is to make the role of the translator and translation in social transformation processes more „visible“.

Keywords: Şirin Tekeli, translation and ideology, feminism, visibility of the translator.

Abstract (Deutsch)

In der modernen Übersetzungswissenschaft hat sich die Auffassung durchgesetzt, dass Übersetzung weitaus mehr ist als ein schlichter intertextueller Übertragungsprozess und vielmehr ein Katalysator für soziale Transformationsprozesse sein kann. Das gesteigerte Bewusstsein für diese entscheidende Rolle der Übersetzung bei der Umgestaltung von Gesellschaften hat dazu geführt, dass Übersetzer als aktive Gestalter dieses Prozesses ins Rampenlicht gerückt werden müssen.

Dieser Artikel widmet sich der eingehenden Analyse von Şirin Tekelis Lebensweg. Als eine der treibenden Kräfte hinter einer der bedeutendsten politischen Bewegungen in der Türkei der 1980er Jahre durch ihre Übersetzungen, dient ihr Leben als Quelle für Erkenntnisse sowohl über das Verständnis von Übersetzung durch die Übersetzerin als auch über die sozialen Rahmenbedingungen jener Zeit. Ziel ist es, die Rolle der Übersetzerin und der Übersetzung in sozialen Transformationsprozessen „sichtbarer“ zu machen.

Schlüsselwörter: Şirin Tekeli, Übersetzung und Ideologie, Feminismus, Sichtbarkeit des Übersetzers.

Feminist Translation: Micro-Strategies in the Translation of Three Feminist Utopias

Kübra Çelik (Ankara) / Halise Gülmüş Sirkıntı (Istanbul)

Abstract (Deutsch)

Feministische Übersetzung: Mikro-Strategien in der Übersetzung dreier feministischer Utopien

Der Feminismus hat in der literarischen Welt revolutionäre Debatten ausgelöst, marginalisierte Stimmen gestärkt und Narrative verändert. Im Zentrum dieser Bewegung stehen feministische Utopien, die Bilder von Gesellschaften entwerfen, in denen soziale Gerechtigkeit und Geschlechtergleichheit vollständig verwirklicht sind. Die feministische Übersetzung, die als Kanal sowohl für die sprachliche Übertragung als auch für die Bewahrung und Stärkung des feministischen Geistes im Ausgangstext dient, ist eine entscheidende Komponente bei der Präsentation dieser Visionen vor einem weltweiten Publikum. Die vorliegende Studie untersucht die Nuancen des feministischen Diskurses, insbesondere mikrofeministische Übersetzungsstrategien, die in der Übersetzung dreier feministischer utopischer Erzählungen ins Türkische zu beobachten sind, z.B. *Man's Rights; or, How Would You Like it?* (1870) [Erkek Hakları Ya da Bir Kadının Rüyası], *Mizora: Eine Prophezeiung* (1881) [Mizora: Bir Kehanet] und *Neues Amazonien: Ein Vorgeschmack auf die Zukunft* (1889) [Yeni Amazonya: Gelecekte Bir Tadımlık]. Das Ziel dieser Studie ist es, die nuancierten Entscheidungen zu untersuchen, die den Übersetzungsprozess beeinflussen, und wie diese Entscheidungen die grundlegenden feministischen Ideale, die in den Originaltexten enthalten sind, schützen, indem das theoretische Modell der Mikrostrategien von Luise von Flotow verwendet wird. Diese Untersuchung soll zu einem besseren Verständnis der Rolle feministischer Übersetzungsstrategien auf der Mikroebene als Kanäle führen, die die Vitalität feministischer utopischer Erzählungen in einer Reihe von sprachlichen und kulturellen Landschaften aufrechterhalten.

Schlüsselwörter: Feministische Übersetzung, Übersetzungsstrategien, Mikrostrategien, Feministische Utopien, Übersetzungsanalyse.

Abstract (English)

Feminism has generated revolutionary conversations in the literary world, boosting marginalized voices and changing narratives. At the center of this movement are feminist utopias that paint pictures of societies where social justice and gender equality have been fully achieved. Feminist translation, which serves as a channel for both linguistic transmission and the preservation and amplification of the feminist spirit inside the source text, is a crucial component in presenting these visions to a worldwide audience. The present study explores the nuances of feminist discourse, particularly micro-feminist translation strategies, observed in the translation of three feminist utopian narratives into Turkish, i.e., *Man's Rights; or, How Would You Like it?* (1870) [Erkek Hakları Ya da Bir Kadının Rüyası], *Mizora: A Prophecy* (1881) [Mizora: Bir Kehanet], and *New Amazonia: A Foretaste of the Future* (1889) [Yeni Amazonya: Gelecekte Bir Tadımlık]. This study aims to explore the nuanced decisions that affect the translation process and how these choices protect the basic feminist ideals embedded in the original texts by using Luise von Flotow's theoretical model of micro-strategies. This investigation is intended for a better understanding of the role of micro-level feminist translation strategies as channels, sustaining the vitality of feminist utopian narratives across an array of linguistic and cultural landscapes.

Keywords: Feminist Translation, Translation Strategies, Micro-Strategies, Feminist Utopias, Translation Analysis.

Réécriture féminine* as a conceptual convergence: A paratext-driven analysis of Fitzgerald, Lattimore, Fagles, and Wilson's translations of *The Odyssey

Mehmet Yıldız (Çanakkale) / Merve Altın (Çanakkale)

Abstract (Deutsch)

“Réécriture Féminine” als konzeptionelle Konvergenz: Eine paratextorientierte Analyse der Übersetzungen der “Odyssee” von Fitzgerald, Lattimore, Fagles und Wilson

André Lefevere zufolge ist Übersetzung eine Form des Umschreibens, die von verschiedenen idiosynkratischen und soziokulturellen Faktoren bestimmt wird und sich durch ein gewisses Maß an ideologischer Manipulation des Ausgangstextes auszeichnet, um den Normen und Konventionen der Zielkultur zu entsprechen oder ideologische Ziele zu erreichen. In Übereinstimmung mit dieser Auffassung kann die *écriture féminine*, wie sie von Hélène Cixous konzipiert wurde, dazu dienen, Frauen in der Literatur und in der Gesellschaft sichtbarer zu machen, indem sie sich durch die Erfindung eines neuen, rebellischen Schreibens von der vorherrschenden phallogozentrischen Auffassung emanzipiert. Durch die Konvergenz dieser beiden Konzepte wird *réécriture féminine* als Übersetzungskonzept (re-)kontextualisiert. Der Beitrag stützt sich auf Analysen der englischen Übersetzungen von Homers *Odyssee* von Robert Fitzgerald (1961), Richmond Lattimore (1965), Robert Fagles (1996) und Emily Wilson (2017), der ersten Frau, die diesen Klassiker ins Englische übersetzt hat, sowie auf zahlreiche Paratexte zu ihren und früheren Übersetzungen.

Schlüsselwörter: Übersetzung als Umschreibung, (Ré)écriture Feminine, Paratexte, Übersetzerin, Griechischer Klassiker.

Abstract (English)

Translation, as André Lefevere argues, is a form of rewriting, governed by various idiosyncratic and sociocultural factors and characterized by a certain level of ideological manipulation of the source text to conform to the norms and conventions of the target culture or fulfil ideological purposes. Resonating with this view, *écriture féminine* (feminine writing or women's writing), as conceptualized by Hélène Cixous, can be employed to make women more visible in literature and society by emancipating them from the dominant phallogocentric conceptualization through the invention of a new insurgent writing. By converging these two concepts, this paper (re)contextualizes *réécriture féminine* as a translational concept. It builds on the analyses of the English translations of Homer's *Odyssey* by Robert Fitzgerald (1961), Richmond Lattimore (1965), Robert Fagles (1996), and Emily Wilson (2017), the first woman to translate this classic into English, and of several paratexts on her translation and the previous ones.

Keywords: Translation as Rewriting, (Ré)écriture Feminine, Paratexts, Female Translator, Greek Classic.

Feministische Aspekte in der Übersetzungswissenschaft: Eine theoretische Auseinandersetzung¹

Pınar Destici (Izmir) / Faruk Yücel (Izmir)

Abstract (English)

Feminist Aspects in Translation Studies: A theoretical discussion

In this article, the significance and relevance of feminist translation approaches in translation studies have been examined. Feminist translation approaches not only provide a critical perspective on gender issues in translations but also offer deeper insights into the processes and paradigms of cultural translations. The feminist translation approach can promote a more conscious understanding of translation processes by bringing forth innovative approaches and strategies. Historical examples and contemporary developments in feminist translation were thoroughly analyzed in this work to underscore the importance of this approach. It was emphasized within this framework that feminist translation not only contributes to enhancing the visibility of translators and translations but can also make a significant contribution to the overall development of translation studies. This work points out that feminist approaches in translation studies are highly relevant and should occupy a greater space in the practice and theory of translation in the future. This would help promote a more comprehensive and inclusive perspective on translation processes and practices while highlighting the role of female translators and translations. Overall, this article highlighted the importance of feminist translation in translation studies and argued that it can offer new perspectives and approaches to strengthen the role of translators and translations and promote the voice and the visibility of women in literature and culture.

Keywords: Feminism, Gender Awareness, Visibility, Translation Strategies, Rewriting.

Abstract (Deutsch)

In diesem Artikel wurde die Bedeutung und Relevanz feministischer Übersetzungsansätze in der Übersetzungswissenschaft untersucht. Feministische Übersetzungsansätze bieten nicht nur einen kritischen Blickwinkel auf die Geschlechterfrage in Übersetzungen, sondern eröffnen auch tiefere Einblicke in die Prozesse und Paradigmen kultureller Übersetzungen. Der feministische Übersetzungsansatz kann ein bewussteres Verständnis von Übersetzungsprozessen fördern, indem er innovative Ansätze und Strategien zur Geltung bringt. Historische Beispiele und zeitgenössische Entwicklungen in der feministischen Übersetzung wurden in dieser Arbeit eingehend analysiert, um die Bedeutung dieses Ansatzes zu unterstreichen. Es wurde in diesem Rahmen betont, dass feministische Übersetzung nicht nur dazu beiträgt, die Sichtbarkeit von Übersetzerinnen zu stärken, sondern auch einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Übersetzungswissenschaft insgesamt leisten kann. Es wird in dieser Arbeit darauf hingewiesen, dass feministische Ansätze in der Übersetzungswissenschaft äußerst relevant sind und in der Zukunft einen größeren Platz in der Praxis und Theorie der Übersetzung einnehmen sollten. Dies würde dazu beitragen, eine umfassendere und inklusivere Perspektive auf Übersetzungsprozesse und -praktiken zu fördern, und gleichzeitig die Rolle der Übersetzerinnen und Übersetzungen in den Vordergrund stellen. Insgesamt wurde in diesem Artikel die Bedeutung der feministischen Übersetzung für die Übersetzungswissenschaft hervorgehoben und argumentiert, dass sie neue Perspektiven und Ansätze bieten kann, um die Rolle der Übersetzerinnen und Übersetzungen zu stärken und die Sichtbarkeit von Frauen in der Literatur und Kultur zu fördern.

Schlüsselwörter: Feminismus, Genderbewusstsein, Sichtbarkeit, Übersetzungsstrategien, Neuschreibung.

¹ Die Arbeit ist eine theoretische Bearbeitung der Magisterarbeit „Feministische Translation am Beispiel der türkischen Übersetzung von Elfriede Jelineks *Die Liebhaberinnen*“ von Pınar Şeren (Destici), die unter der Betreuung von Prof. Dr. Faruk Yücel im Jahre 2020 am Abteilung für Übersetzen und Dolmetschen der Ege Universität abgegeben wurde.

Women Readers in Turkey in the Early Republican Period

Ahu Selin Erkul Yağcı (Izmir)

Abstract (Deutsch)

Leserinnen in der Türkei zu Beginn der republikanischen Ära

In den letzten Jahren wurden zahlreiche Studien zum Thema Übersetzung und Frauen aus verschiedenen Blickwinkeln durchgeführt. Die Zahl der Studien, die sich mit den Leserinnen selbst beschäftigen, ist jedoch relativ gering. Ziel dieses Artikels ist es, zu analysieren, wie Leserinnen der frühen republikanischen Zeit ihre Leseerfahrungen in ihren eigenen Erzählungen oder im allgemeinen Diskurs beschreiben, und daraus Schlussfolgerungen über ihre Lesegewohnheiten und ihre Ansichten zur Übersetzung zu ziehen. Zu diesem Zweck werden die Schilderungen von Leserinnen, die in der republikanischen Türkei eine wichtige Rolle spielten, in ihren Autobiographien, Biographien und Memoiren über ihre persönliche Lesegeschichte und das schriftliche und visuelle Material aus Zeitungen und Zeitschriften, das den Diskurs über die Leserinnen dieser Zeit bestimmt, gemeinsam analysiert und ein Profil der Leserinnen dieser Zeit erstellt.

Schlüsselwörter: Leserinnen, Übersetzung, Autobiographien und Memoiren, Rezeption, Lesegeschichte.

Abstract (English)

In recent years, many studies have been conducted on translation and women from different perspectives. However, the number of studies on real women readers is quite low. The aim of this article is to analyse how women readers of the Early Republican period describe their reading experiences in their own narratives or in the general discourse and to reach conclusions about their reading habits and their views on translation. For this purpose, the accounts of women readers who played important roles in Republican Turkey in their autobiographies, biographies and memoirs about their personal reading history and the written and visual material from newspapers and magazines that determine the discourse about women readers of the period will be analysed together and a profile of women readers of the period will be formed.

Keywords: women readers, translation, autobiographies and memoirs, reception, reading history.